



Guía docente de la asignatura

Asignatura	Traducción y cultura		
Materia	Bloque de mediación lingüística y cultural		
Módulo	No aplicable		
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41107
Periodo de impartición	1er cuatrimestre	Tipo/Carácter	Optativa (OP)
Nivel/Ciclo	Tercer curso	Curso	2019-2020
Créditos ECTS	3 (75 horas / 23 presenciales)		
Lengua en que se imparte	Español (vehicular). Otras: inglés, francés, etc.		
Profesor/es responsable/s	Juan Miguel Zarandona Fernández		
Datos de contacto (correo-e, teléfono...)	juanmiguel.zarandona@uva.es / +34 975 129 174		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves: 18:00 –20:00 horas (despacho B5)		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la asignatura

1.1 Contextualización

Forma parte de bloque de mediación lingüística y cultural.

1.2 Relación con otras materias

Asignatura relacionada: Oriente y Occidente: culturas en contacto.

1.3 Prerrequisitos

Los mismos que para la admisión en el grado en todas y cada una de sus asignaturas obligatorias y optativas.
Conocimientos generales de Lingüística, Teoría de la Literatura, Humanidades y Ciencias Sociales.

2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;

G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);



G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;

G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;

G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.

E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.

E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar

E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades

E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.

E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.

E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.

E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.



E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales audiovisuales y multimedia.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

3. Objetivos

- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales
- Formar traductores altamente cualificados que posean todas las competencias básicas exigidas a un traductor profesional y sean capaces de llevar a cabo las traducciones más exigentes, desempeñar las tareas relacionadas con la traducción y actuar responsablemente como profesionales.
- Proporcionar profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión y las restantes instituciones de la Unión Europea
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados



- Formar traductores altamente cualificados y responsables
- Formar en destrezas profesionales
- Formar en destrezas teóricas y prácticas
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea
- Formar a los traductores en destrezas relacionadas con las NTIC.
- Preparar a los formados para resolver las traducciones más exigentes
- Preparar a los estudiantes para su inserción profesional
- Formar a los traductores en tareas relacionadas con la producción textual (relectura, reescritura y revisión de textos)
- Formar en el conocimiento de factores culturales y de comunicación internacional
- Formar a los traductores en el manejo de herramientas tecnológicas adecuadas para la traducción, la gestión terminológica, la documentación y el uso de las redes de información
- Formar en la comprensión básica de campos especializados y sus nociones clave
- Formar en las convenciones lingüísticas y pragmáticas de cada cultura de la lengua de trabajo así como en los lenguajes específicos
- Combinar y afinar los conocimientos y competencias adquiridos en materia de traducción mediante encargos de traducción, oportunamente guiados por el profesor
- Formar en la traducción de textos de llegada funcionalmente adecuados y comercialmente aceptables

4. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORA S	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORA S
Clases teórico-prácticas (T/M)	23	Estudio y trabajo autónomo individual	52
Clases prácticas de aula (A)		Estudio y trabajo autónomo grupal	
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)			
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	23	Total no presencial	52

5. Bloques temáticos

Bloque 1: Actividades teórico-prácticas de análisis del discurso y comunicación intercultural y traducción (inglés-español). *Bloque único.*

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación



Al tratarse de una asignatura de carácter teórico-práctico, las exposiciones, las lecturas y los ejercicios de traducción y tareas complementarias son prioritarias aparte de fundamentales. La teoría siempre buscará apoyo en la práctica.

b. Objetivos de aprendizaje

Los mismos expuestos en una sección anterior.

c. Contenidos

Unidad 1

Comunicación intercultural y traducción desde la perspectiva de la Lingüística y del análisis del discurso.

Equivalencia. Contexto. Registro. Tema-remata. Cohesión. Coherencia. Discurso. Funciones del lenguaje. Condicionantes pragmáticos: presuposiciones, actos de habla, implicaturas. Factores sociolingüísticos y sicolingüísticos.

Unidad 2

Comunicación intercultural y traducción desde la perspectiva de la Antropología Cultural.

Cultura. Aculturización. Inculturización. Interculturalidad. Multiculturalidad. Transculturalidad.

Unidad 3

Comunicación intercultural y traducción desde la perspectiva de los Estudios Culturales. Poscolonialismo y traducción. Feminismo y traducción. Traducción desde la perspectiva de la política internacional. Conflicto, manipulación y traducción.

Unidad 4

Comunicación intercultural y traducción desde la perspectiva de la Traductología.

Escuela de la Manipulación. Sistemas y polisistemas. Normas. Canon.

Unidad 5

Comunicación intercultural y traducción desde la perspectiva de la Historia de la Traducción.

La traducción medieval en la península ibérica: judíos, moros y cristianos.

Unidad 6

Lecturas. Ejercicios de debate y comentario reflexivo de conflictos de comunicación intercultural y problemas de traducción derivados de los mismos.

Literatura de poscolonial: Bessie Head: *The Collector of Treasures* (1977).

Literatura poscolonial: Zakes Mda: *The Madonna of Excelsion* (2002).

Literatura artúrica: Joseba Sarrionandia: «La Reina Ginebra en el exilio» (19). Trad. Oihana Mariezkurrena.

Otras lecturas recomendadas:

Literatura de ficción histórica: Doris Lessing: *A Love Child* (2003).



Literatura poscolonial: Ama Ata Aidoo (Ghana): *The Dilemma of a Ghost* (1965).

Literatura utópica: Charlotte Perkins Gilman: *Herland* (1915).

Películas: OBLIGATORIA: *Zindgi Na Milegi Dobara* [Solo se vive una vez] (India), 2011, de Zoya Akhtar.
OPCIONALES: *Madame Brouette* (Senegal), de Moussa Sene Absa; *Brave New World* (Canadá), basada en la novela de Aldous Huxley.

Lectura de debate: VV. AA (2018): *In/visible Traumas: Healing, Loving, Writing*. Ed. By Esther Pujolrà-Noguer & Felicity Hand.

d. Métodos docentes

Exposiciones de materia básica

Lectura reflexiva

Taller de traducción

Debates y puestas en común

Tareas complementarias

Encargo de traducción

e. Plan de trabajo

Recursos de aprendizaje: clases presenciales, trabajo del alumno fuera de clase, tutorías.

f. Evaluación

Trabajo en clase, trabajo fuera del aula, examen.

Cultura y traducción

TRABAJO ESCRITO OBLIGATORIO

Pautas generales a tener en cuenta:

- 1) El trabajo escrito es fundamental para la nota global, junto con la participación en clase (20 %) y el examen escrito (40 %). Es decir, constituye el 40 % de la nota.
- 2) La extensión máxima es de tres páginas. También la mínima.
- 3) Por ello, debe primar la concisión.
- 4) Se ha de elegir un tema muy claro y definido. Cada alumna deberá proponer un tema diferente y este deberá ser debatido y aceptado por el profesor. Dicho tema debe girar en torno a algunas de las lecturas de clase o también se puede proponer un tema de otra lectura que la alumna quiera, aunque hay que preguntar al profesor primero.
- 5) El tema debe estar relacionado con alguno de los conceptos teóricos estudiados o mencionados en clase.
- 6) La fecha límite será la oficial del examen de primera convocatoria y, si fuera necesario, la del examen de segunda convocatoria. Se podría aceptar un retraso, pero nunca más allá de las fechas respectivas de los cierres de actas de ambas convocatorias.
- 7) Deberá estar muy bien estructurado y seguir las pautas propias de un trabajo de investigación:



- a. INTRODUCCIÓN. No consiste en redactar una introducción muy larga, por ejemplo, no hablar durante una página entera del autor. Se trata de comentar por qué he elegido ese tema, qué quiero buscar o probar (hipótesis), etc. Media página puede ser suficiente.
- b. METODOLOGÍA. Cómo voy a recoger y analizar los datos, qué recursos bibliográficos o informáticos quiero emplear para mi búsqueda. Ha de quedar claro que se analizarán los datos de forma empírica y objetiva.
- c. CORPUS DE DATOS. Todos los ejemplos significativos que he encontrado relacionados con mi tema. Presentarlos de manera organizada para que nos digan algo: tipos encontrados, parámetros de análisis, tablas, diagramas, esquemas, etc.
- d. ANÁLISIS DE LOS DATOS. Qué he encontrado y cómo valoro mis resultados (comentarios personales).
- e. CONCLUSIÓN. Resumen de lo encontrado y propuestas futuras para seguir trabajando en esta línea.
- f. BIBLIOGRAFÍA. Todos los libros o recursos digitales que he citado en el trabajo.

g. Bibliografía básica

Achebe, Chinua (1986 / 1958): *Things Fall Apart*. Oxford: Heinemann.

Aguirre, Ángel (ed) (1997): *Cultura e identidad cultural. Introducción a la Antropología*. Barcelona: Ediciones Bardenas.

Álvarez, Román & M. Carmen-África Vidal (1996): *Translation. Power. Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.

Baker, Mona (2006): *Translation and Conflict. A Narrative Account*. London and New York: Routledge.

Barley, Nigel (1986 [1983]): *The Innocent Anthropologist*. Notes from a Mud Hut. London: Penguin.

Barr, Mike W. & Brian Bolland (1988): *Camelot 3000*. New York: DC Comics.

Barr, Mike W. y Brian Bolland (1988): *Camelot 3000*. Barcelona: Ediciones Zinco.

Basden, G. T. (2006 / 1921): *Among the Ibos of Nigeria*. Gloucestershire, England: Nonsuch.

Bassnett, Susan (ed.) (2018): *Translation and World Literature*. London: Routledge.

Batchelor, Kathlyn (2018): *Translation and Paratexts*. London: Routledge.

Beaugrande, Robert de, and Wolfgang Dressler. *Introduction to Text Linguistics*, London: Longman, 1996.

Blommaert, Jan (2005): *Discourse: a critical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Calzada Pérez, María (2007): *El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro.

Camarés Lage, José Luis (ed) (2010): *Pensamiento, magia, literatura, lengua y cine en el África subsahariana de influencia inglesa*. Madrid: Bohodón Ediciones.

Cartagena, Nelson (2009): *La contribución de España a la teoría de la traducción: introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert.

Cortés López, José Luis (2006): *Pueblos y culturas de África (ethnohistoria, mito y sociedad)*. Madrid: Editorial Mundo Negro.

De Foxa, Agustín (2009): «Otoño de 3006. Drama del futuro», en *Historias de ciencia ficción. Relatos, teatro, artículos*. Ed. Mariano Martín Rodríguez. Madrid: La Biblioteca del Laberinto / Delirio, Ciencia Ficción, pp. 151-216.

Duch, Lluís (2001-2002): "Antropología y traducción", en *Debats*. Invierno 2001-2002. València: Institució Alfons el Magnànim – Diputació de València. 79-93.



- Enríquez Aranda, María Mercedes (2007): *Recepción y traducción. Síntesis y crítica de una relación interdisciplinaria*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Fawcett, Peter (2003): *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- García Moreno, Luis A. (2005): *Los judíos en la España Antigua*. Madrid: Rialp.
- Georgakopoulou, Alexandra (2004): *Discourse Analysis: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gentzler, Edwin (2017): *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Gilman, Charlotte Perkins (2016 [1915]): *Herland*. Sweden: Wisehouse Classics.
- Harris, Marvin (1997): *Nuestra especie*. Trad. Gonzalo Gil, Joaquín Calvo e Isabel Heimann. El Libro de Bolsillo, Ciencias Sociales / Antropología, Madrid: Alianza Editorial.
- Head, Head (1977): *The Collector of Treasures* (1977). London: Heinemann.
- Hermans, Theo (1999): *Translation in Systems*. Manchester: St. Jerome.
- Hurtado Albir, Amparo (2010): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ishiguro, Kazuo (1989): *The Remains of the Day*. London: Faber & Faber.
- Johnstone, Barbara (2004): *Discourse Analysis*. Malden, UK: Blackwell.
- Kruger, Alet & Kim Wallman (1997). "Research Methodology for the Description of a Source Text and its Translation(s) - a South African Perspective", in *SA Journal of African Languages*, 12(4). Pretoria: The African Language Association of South Africa. 119-126.
- Lessing, Doris (2003). "A Love Child", in *The Grandmothers. Four Short Novels*. New York: Harper Perennial, pp. 191-311.
- Lonely Planet (2007): *Suajili para el viajero*. Barcelona: Geoplaneta.
- Loomba, Ania (2005): *Colonialism / Postcolonialism*. The New Critical Idiom. London and New York: Routledge.
- Lozano, Jorge *et al.* (1999): *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- Mda, Zakes (2002): *The Madonna of Excelsion*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Monsalvo Antón, José María (2010): *Atlas historic de la España medieval*. Madrid: Síntesis.
- Munday, Jeremy (2012): *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Ndongo-Bidyogo, Donato (1984) (ed): *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Editora Nacional.
- Ndongo-Bidyogo, Donato y Mbaré Ngom (2000) (eds): *Literatura de Guinea Ecuatorial (Antología)*. Madrid: Sial Ediciones (Casa de África, 8).
- Ngũgĩ wa Thiongo (1964): *Weep not Child*. Oxford: Heinemann Educational Publishers.
- Nistal, Gloria y M'bare N'gom (2012) (eds): *Nueva antología de la literatura de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Sial Ediciones (Casa de África, 30).
- Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (1997): *Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Christiane (2012): *Texto base – texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 166 y ss.
- Orwell, Georges (1982 [1945]): *Animal Farm. A Fairy Story*. London: Penguin.



- Oyono, Ferdinand (1956): *Le vieux nègre et la médaille*. Paris: Éditions 10/18.
- Paton, Alan (1988): *Cry, The Beloved Country*. London: Penguin.
- Paton, Alan (2012): *Llanto por la tierra amada*. Trad. Antonia Menini. Madrid: Ediciones Palabra.
- Pujante, David (2003): *Manual de Retórica*. Madrid: Castalia.
- Santoyo, Julio César (2009): *La traducción medieval en la Península Ibérica (siglos III-XV)*. León: Universidad de León.
- Sarrionandia, Joseba (2002): «La Reina Ginebra en el exilio», trad. Oihana Mariezkurrena, en *Cuaderno de Camelot*, Soria: Diputación de Soria, pp. 175-183.
- Schulte, Rainer and John Biguenet (1992) (eds): *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie (1997): *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Snell-Hornby, Mary (1995/1988): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Revised Edition. Amsterdam: John Benjamins.
- Stockett, Kathryn (2009): *The Help*. New York: Berkley.
- Venuti, Lawrence (2002): *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- VV. AA (2018): *In/visible Traumas: Healing, Loving, Writing*. Ed. By Esther Pujolrà-Noguer & Felicity Hand. Flickr User dvs, via CC.
- Zarandona, Juan M. (ed.) (2011): *Cultura, literatura y cine africano: acercamientos desde la traducción y la interpretación*. Soria: Diputación de Soria.
- Zarandona, Juan M. (2013): «The Hybrid New South Africa Fictional Construction of Johan van Wyk and Zakes Mda Compared: Man Bitch (2001/2006) versus The Madonna of Excelsion», in María del Mar Rivas and María del Carmen Balbuena (eds.): *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Narr Verlag, pp. 297-311.

h. Bibliografía complementaria

Diccionarios especializados
Manuales de consulta y documentación
Textos para lectura y análisis
Herramientas informáticas
Publicaciones especializadas
Centros de documentación
Páginas digitales especializadas

i. Recursos necesarios

Recursos digitales (Internet) fuentes de documentación, herramientas informáticas.
Recursos bibliográficos (biblioteca): manuales de consulta, libros de lectura.

6. Temporalización (por bloques temáticos)



BLOQUE TEMÁTICO	CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Actividades teórico-prácticas de comunicación intercultural y traducción (inglés-español).	3 (75)	Cuatrimestre

7. Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Asistencia y participación en clase: talleres de traducción, tareas, lecturas, etc.	20%	Se valorará en muy gran medida.
Encargo de traducción (textos y paratextos)	40%	Habrà fecha límite de entrega.
Examen escrito.	40%	Fecha oficial.

EJEMPLOS DE EXAMEN (1-5)

Tarea: *realizar un comentario personal del texto.*

COMENTARIO

- 1) Es necesario localizar y analizar las principales dificultades culturales del texto con vistas a su posible traducción.
- 2) Conviene reflejar en los comentarios alguna reflexión teórica de entre todo lo estudiado en clase.
- 3) Cuidado con la expresión y la ortotipografía.

TEXTO:

The Death of Masaba (1975)
R.R.R. Dhlomo (1901-1971)

‘Fellows, what do you think of this business of Masaba?’

‘Yes, just tell us what happened.’

‘Men, the boy is dying. I heard from Stimela, the boss-boy of the lashers, that Masaba fainted twice in the mine today. Stimela he ran to tell Boss Tom, who did not even want to listen to him, but only said: “Get away, there are lots of boys in the compound.”’

‘But what made Masaba faint in the mine?’

‘Well... I saw that there was a mistake in his ticket. It was not stamped *ten days’ light underground work.*’

The others they laughed when they heard the word ‘mistake’.

‘Clear out,’ they cried, ‘there is no *mistake* there! We old boys know well that if Masaba had been a white man there would have been no *mistake*.’

Didn’t Boss Tom say “there are lots of Kaffirs in the compound”? If one dies, meaning Masaba, the Government will bring more. He said that after Stimela had told him, “Masaba is fainting, he cannot lash.”

The others were silent; each was busy with his own thoughts.

The affair was worrying their hearts a great deal. These men – they were five, sitting round a glowing bucket fire – had left their kraals for the mines, forced to do so by hunger and want. They left their homes knowing of the terrible accidents that occur below the surface of the mines. Their only hope was that the always-wise white people would be true to them and treat them well: safeguard them from underground dangers, and work them as people with equal feelings though their skins were black.



Tarea: realizar un comentario personal del texto.

COMENTARIO

- 1) Es necesario localizar y analizar las principales dificultades culturales del texto con vistas a su posible traducción.
- 2) Conviene reflejar en los comentarios alguna reflexión teórica de entre todo lo estudiado en clase.
- 3) Cuidado con la expresión y la ortotipografía.

TEXTO:

Cry, The Beloved Country (1948)
Alan Paton (1903-1988)

It is not far to Claremont. The lie together: Sophiatown, where any may own property, Western Native Township which belongs to the Municipality of Johannesburg, and Claremont, the garbage-heap of the proud city. These three are bounded on the west by the European district of Newlands, and on the east by the European district of Westdene.

–That is a pity, says Msimangu. I am not a man for segregation, but it is a pity that we are not apart. They run trams from the centre of the city, and part is for European and part for us. But we are often thrown off the trams by young hooligans. And our hooligans are ready for trouble too.

–But the authorities, do they allow that?

–They do not. But they cannot watch every tram. And if a trouble develops, who can find how it began, and who will tell the truth? It is a pity we are not apart. Look, do you see that big building?

–I see it.

–That is the building of the Bantu Press, our newspaper. Of course there are some Europeans in it too, and it is moderate and does not say all that could be said. Your brother John thinks little of the Bantu Press. He and his friends call it the Bantu Repress.

So they walked till they came to Claremont and Kumalo was shocked by its shabbiness and dirtiness, and the closeness of the houses, and the filth in the streets.

Tarea: realizar un comentario personal del texto

COMENTARIO:

- 1) Es necesario localizar y analizar las principales dificultades culturales del texto con vistas a su posible traducción.
- 2) Conviene reflejar en los comentarios alguna reflexión teórica de entre todo lo estudiado en clase.
- 3) Cuidado con la expresión y la ortotipografía.

TEXTO:

Mrs. Plum (1967)
Es'kia Mphahlele (1919-2008)

My madam's name was Mrs Plum. She loved dogs and Africans and said that everyone must follow the law even if it hurt. These were three big things in Madam's life.

I came to work for Mrs Plum in Greenside, not very far from the centre of Johannesburg, after leaving two white families. The first white people I worked for as a cook and laundry woman were a man and his wife in Parktown North. They drank too much and always forgot to pay me. After five months I said to myself No, I am going to leave these drunks. So that was it. That day I was as angry as a red-hot iron when it meets water. The second house I cooked and washed for had five children who were badly brought up. This was in Belgravia. Many times they called me Black Girl and I kept quiet. Because their mother heard them and said nothing. Also I was only new from Phokeng my home, far away near Rustenburg, I wanted to learn and know the white people before



I knew how far to go with the others I would work for afterwards. The thing that drove me mad and made me pack and go was a man who came to visit them often. They said he was a cousin or something like that. He came to the kitchen many times and tried to make me laugh. He patted me on the buttocks. I told the master. The man did it again and I asked the madam that very day to give me my money and let me go.

These were the first nine months after I had left Phokeng to work in Johannesburg. There were many of us girls and young women from Phokeng, from Zeerust, from Shuping, from Kosten, and many other places who came to work in the cities. So the suburbs were full of blackness. Most of us had already passed Standard Six and so we learned more English where we worked. None of us likes to work for white farmers, because we know too much about them on the farms near our homes. They do not pay well and they are cruel people.

Tarea: *realizar un comentario personal del texto.*

COMENTARIO

- 1) Es necesario localizar y analizar las principales dificultades culturales del texto con vistas a su posible traducción.
- 2) Conviene reflejar en los comentarios alguna reflexión teórica de entre todo lo estudiado en clase.
- 3) Cuidado con la expresión y la ortografía.

TEXTO:

Things Fall Apart (1958-2013)

Chinua Achebe (1930-1971)

Okonkwo was given a plot of ground on which to build his compound, and two or three pieces of land on which to farm during the coming planting season. With the help of his mother's kinsmen he built himself an *obi* and three huts for his wives. He then installed his personal god and the symbols of his departed fathers. Each of Uchendu's five sons contributed three hundred seed-yams to enable their cousin to plant a farm, for as soon as the first rain came farming would begin.

At last the rain came. It was sudden and tremendous. For two or three moons the sun had been gathering strength till it seemed to breathe a breath of fire on the earth. All the grass had long been scorched brown, and the sand felt like live coals to the feet.

[...]

His life had been ruled by a great passion – to become one of the lords of the clan. That had been his life-spring. And he had all but achieved it. Then everything had been broken. He had been cast out of his clan like a fish on to a dry, sandy beach, panting. Clearly his personal god or *chi* was not made for great things. A man could no rise beyond the destiny of his *chi*. The saying of the elders was not true – that if a man said yea his *chi* also affirmed. Here was a man whose *chi* said nay despite his own affirmation.

The old man, Uchendu, saw clearly that Okonkwo had yielded to despair and he was greatly troubled. He would speak to him after the *isa-ifi* ceremony.

Task: *comment the following two texts*

INSTRUCTIONS

- 1) Find and analyse the main cultural difficulties for translation purposes present in the text.
- 2) Use some of the theoretical points studied in class.
- 3) Be careful with spelling, presentation and format.

TEXT 1:

Things Fall Apart (1958)

Chinua Achebe (1930-2013)

Okonkwo was given a plot of ground on which to build his compound, and two or three pieces of land on which to



farm during the coming planting season. With the help of his mother's kinsmen he built himself an *obi* and three huts for his wives. He then installed his personal god and the symbols of his departed fathers. Each of Uchendu's five sons contributed three hundred seed-yams to enable their cousin to plant a farm, for as soon as the first rain came farming would begin.

At last the rain came. It was sudden and tremendous. For two or three moons the sun had been gathering strength till it seemed to breathe a breath of fire on the earth. All the grass had long been scorched brown, and the sand felt like live coals to the feet.

[...]

His life had been ruled by a great passion – to become one of the lords of the clan. That had been his life-spring. And he had all but achieved it. Then everything had been broken. He had been cast out of his clan like a fish on to a dry, sandy beach, panting. Clearly his personal god or *chi* was not made for great things. A man could no rise beyond the destiny of his *chi*. The saying of the elders was not true – that if a man said yea his *chi* also affirmed. Here was a man whose *chi* said nay despite his own affirmation.

The old man, Uchendu, saw clearly that Okonkwo had yielded to despair and he was greatly troubled. He would speak to him after the *isa-ifi* ceremony.

TEXT 2:

Red Planet Blues (2013)
Robert J. Sawyer (1960-)

No spaceships had left Mars in the last twenty days, so he couldn't be off-planet. There was a giant airlock in the south through which large spaceships could be brought inside for dry-dock work, but it hadn't been cracked open in weeks. And, although a transfer could exist freely on the Martian surface, there were only four airlock stations leading out of the dome, and they all had security guards. I visited each of those and checked, just to be sure, but the only people who had gone out in the past three days were the usual crowds of hapless fossil hunters, and every one of them had returned when the dust storm began.

I'd read about the early days of this town: "The Great Martian Fossil Rush," they called it. Weingarten and O'Reilly, the two private explorers who had come here at their own expense, had found the first fossils on Mars and had made a fortune selling them back on Earth. They were more valuable than any precious metal and rarer than anything else in the solar system — actual evidence of extraterrestrial life! Good fist-sized specimens went for tens of thousands; excellent football-sized ones for millions. In a world in which almost anything, including diamonds and gold, could be synthesized, there was no greater status symbol than to own the genuine petrified remains of a Martian pentapod or rhizomorph.

Weingarten and O'Reilly never said precisely where they'd found their specimens, but it had been easy enough to prove that their first spaceship had landed here, in the Isidis Planitia basin. Other treasure hunters started coming, and Howard Slapcoff — the billionaire founder of the company that pioneered the process by which minds could be scanned and uploaded — had used a hunk of his fortune to create our domed city. Many of those who'd found good specimens in the early days had bought property in New Klondike from him. It had been a wonderful investment for Slapcoff: the land sales brought him more than triple what he'd spent erecting the dome, and he'd been collecting a life-support tax from residents ever since. Well, from the biological residents, at least, but Slappy got a fat royalty from NewYou each time his transfer process was used, so he lined his pockets either way.

Native life was never widely dispersed on Mars; the single ecosystem that had existed here seemed to have been confined to this basin. Some of the other prospectors — excuse me, fossil hunters — who came shortly after W&O's first expedition found a few excellent specimens, although most of the finds had been in poor shape.

8. Consideraciones finales

Se valorará en muy gran medida la participación activa en las actividades de clase.

Veintitrés horas de clase presenciales / horario oficial de la asignatura.



ANEXO

Documentos digitales de la asignatura / 2018-2019 (listado):

- 41107 17-18 (Guía docente)
- 41107 18-19 (Guía docente)
- AchebeReceptionSpain1
- AchebeReceptionSpain2
- Antropología y traducción
- Bollywood in Europe_ A Colloquium
- CS Example 1
- CS Example 2
- CS Example 3
- CS Example 4
- Cultura y traducción_examen_completo
- Día de la traducción 2018
- Diccionario de anglicismos
- Documentos enviados
- Examen de ejemplo 1
- Examen de ejemplo 2
- Examen de ejemplo 3
- Examen de ejemplo 4
- Examen de ejemplo 5
- Examen de ejemplo 6
- Examen de ejemplo 7
- Examen de ejemplo 8
- Examen de ejemplo 9
- Funciones de C. Nord
- Horario 1
- Horario 2
- Integrated approach
- Introducing Cultural Studies
- Invisible traumas
- Pautas trabajo CyT
- Things Fall Apart – Chinua Achebe
- TradMedIberia
- VázquezAyora

